

Хлопова А.И.

**СОПОСТАВЛЕНИЕ БАЗОВОЙ ЦЕННОСТИ
«HARMONIE / ГАРМОНИЯ» В НЕМЕЦКОЙ И
РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ[©]**

*Московский государственный лингвистический университет,
Россия, Москва; chlopova_anna@mail.ru*

Аннотация. Автор устанавливает психологически актуальное содержание базовой ценности «Harmonie / гармония» в немецкой и русской лингвокультурах, сравнивая содержание базовых ценностей в разных лингвокультурах. Исследование проводится на основе сопоставления данных лексикографических источников (включая этимологические данные) и данных свободного ассоциативного эксперимента. В качестве основного метода исследования используется свободный ассоциативный эксперимент, проведенный с носителями немецкой и русской лингвокультур в возрасте от 17 до 23 лет. Полученные результаты показали, что гармония является базовой ценностью, находящейся в одном ранге с такими важнейшими ценностями, как любовь, семья, счастье. Актуальное психологическое содержание понятия «гармония» связано в немецкой и русской лингвокультурах с различными смысловыми сферами, реализуется в межличностных отношениях, значительно отличаясь от определений, представленных в лексикографических источниках.

Ключевые слова: базовая ценность; психологически актуальное содержание; ассоциативный эксперимент; лингвокультура.

Поступила: 31.07.2022

Принята к печати: 11.11.2022

Khlopova A.I.

**Comparison of the basic value “Harmonie / harmony”
in German and Russian linguacultures[©]**

*Moscow State Linguistic University, Russia, Moscow;
chlopova_anna@mail.ru*

Abstract. The author establishes the psychologically relevant content of the basic value “Harmonie / harmony” in German and Russian linguocultures, comparing the content of basic values in different linguocultures. Based on a comparison of data from lexicographic sources (including etymological data) and data from a free associative experiment. As the main method of research, a free associative experiment is used, conducted with carriers of German and Russian linguistic culture aged 17 to 23 years. The results obtained showed that harmony is a basic value that is in the same rank with other important values: love, family, happiness. Harmony is associated in German and Russian linguocultures with different semantic spheres, is realized in interpersonal relationships, and differs significantly from the definitions presented in lexicographic sources.

Keywords: basic value; psychologically relevant content; association experiment; linguaculture.

Received: 31.07.2022

Accepted: 11.11.2022

Введение

Исследованием базовых ценностей занимаются в последнее время ученые разных областей знания: социологи, философы, психологи, лингвисты, – единодушно отмечая, что содержание ценностей в каждой лингвокультуре национально-специфично. Однако существуют универсальные, или базовые, ценности, которые так или иначе присутствуют в любом обществе, выступая опорой для адаптивного механизма, облегчающего обыденное существование человека: они дают индивиду принципиальную возможность действовать, опираясь на принятые в обществе убеждения, нормы, стереотипы, а не только на личный опыт [Хлопова, 2018, с. 21]. К таким ценностям, присущим всем культурам и обществам, относится *гармония*, под которой в обыденном смысле слова следует

понимать «мироздание, включающее этот и другой мир, т.е. ту единичность и то целое, которое включает все возможные миры, это мир единого во многом, это жизнь, смысл которой – любовь и др.» [Скокова, 2016, с. 129]. Тема гармонии как константы культуры давно занимала ведущее место в любой культурной традиции: от античной до современной, интересуя как поэта Гомера, так и философа Пифагора. Ле Корбюзье считал слово «гармония» магическим, сулящим всевозможные выгоды [Ле Корбюзье, 1970]. А.Ф. Лосев писал, что гармония получила «колossalное распространение во всей античной литературе», представляя «мировое и общечеловеческое достижение, еще и поныне торжествующее свою небывалую победу. Это – термин гармонии» [Лосев, 2000, с. 7]. В современной энциклопедии ценностей «Werte 21» гармония понимается как «...согласованное соединение разнородных вещей в единое целое. В межличностных отношениях может быть гармония, когда люди хорошо ладят друг с другом или имеют одинаковое мнение или точку зрения. Этот термин очень часто ассоциируется, в частности с музыкой, и описывает соответствующий звук, например аккорды» [Sauer, 2019].

Целью исследования, представленного в настоящей статье, является установление актуального психологического содержания базовой ценности *гармония* в современных немецкой и русской лингвокультурах.

Методы исследования

Для определения психологически актуального содержания базовой ценности *гармония* в немецкой и русской лингвокультурах и сопоставления ценностей нами было проведено исследование, которое включает в себя анализ лексикографических источников (включая этимологические данные) и анализ данных свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой и русской лингвокультуры в 2022 г. в формате google-анкет. В эксперименте приняли участие 200 носителей немецкой и 200 носителей русской лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет.

Анализ лексикографических источников

Немецкое слово «Harmonie» означает благозвучие, согласие, внутреннее единство, симметрию (Wohlklang, Übereinstimmung, innere Geschlossenheit, Ebenmaß). Слово «Harmonie» пришло в немецкий язык в XVI в. из греческого *άρμονία* через латинское *harmonia* ‘связь, союз, соответствующие отношения, согласие, мелодия’ (Verbindung, Bund, passendes Verhältnis, Übereinstimmung, Einklang, Melodie). В средневерхненемецком слово существовало только как музыкальный термин, позднее понимается как нечто полезное и приятное в других областях. С XVIII в. термин «Harmonie» широко используется в искусстве, науке и психологии [Pfeifer].

В толковом словаре *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* (WDG) слово «Harmonie» представлено в шести значениях, причем все значения помечены как специальные, а два – как переносные. В первом специальном значении Harmonie – это порядок гармоний; во втором – термин из области живописи: игра цветов и форм, положительно воспринимаемая зрителем; в третьем – архитектурный термин: игра форм или архитектурных стилей в ансамбле зданий. Как философское понятие «Harmonie» означает отношения или пропорции в (окружающем) мире, которые воспринимаются как хорошо продуманные (как выражение высшего порядка). В переносном значении Harmonie понимается как (1) согласованность мнений, позиций и т.д. в группе людей; мирное объединение, единство и (2) бесконфликтное взаимодействие в разных сферах жизни [WDG].

В словаре 1986 г. слово «Harmonie» представлено только в двух значениях: (1) прекрасное соответствие частей целого (гармония звучания, гармония цвета) (*angenehme Übereinstimmung der Teile eines Ganzen (Klang-, Farben-)*); (2) мирное сосуществование, хорошее отношение, единодушие (*friedliches Zusammenleben, gutes Verständnis, Eintracht*). Отметим, что в словаре 1986 г. не представлены специализированные значения, отмеченные в словаре 1976 г., но переносные значения, отмеченные в словаре 1976 г., представлены [Wahrig, 1986].

В более позднем словаре 1992 г. слово снова представлено в специальных значениях [Paul, 1992].

В современном толковом словаре немецкого языка Duden слово «Harmonie» определяется как (1) мелодичная гармония нескольких тонов или аккордов (*wohltönender Zusammenklang mehrerer Töne oder Akkorde*); (2) *соотношение частей между собой*; баланс (*Verhältnis von Teilen zueinander; Ausgewogenheit*); (3) внутреннее и внешнее согласие; *единодушие* (*innere und äußere Übereinstimmung; Eintracht*) [Duden].

Таким образом, сопоставляя дефinitionи, представленные в толковых словарях немецкого языка разных лет, можно выделить следующие ядерные компоненты значения лексемы: соотношение частей целого между собой; единодушие; сосуществование; единство.

В этимологическом словаре М. Фасмера отмечено, что слово «гармония» пришло в русский язык, как и во многие другие европейские языки, из латинского *harmonia*, которое, в свою очередь, восходит к древнегреческому *άρμονία*, означающему скрепление, связь, соразмерность, стройность [Фасмер].

Согласно этимологическому словарю А.В. Семенова, слово «гармония» известно в русском языке с конца XVIII – начала XIX в. Оно пришло из латинского через польский и восходит к греческому со значением ‘связь, согласованность, совместимость’. Изначально слово «гармония» имело значение ‘строй, лад, порядок’ и уже позже стало использоваться в переносном абстрактном значении [Семенов, 2003].

В Малом академическом словаре слово «гармония» представлено в пяти значениях: (1) благозвучие, стройность и приятность звучания; (2) созвучие, звучание; (3) музыкальный термин, название круга *выразительных аккордов или созвучий*, заключенных в каком-либо произведении или характерных для того или иного композитора; *раздел теории музыки*, учение о правильном построении созвучий в композиции; учебная дисциплина для учащихся музыкальных училищ и вузов; (4) *стройное сочетание, взаимное соответствие* (предметов, явлений, частей целого, качеств и т.п.); (5) *духовой музыкальный инструмент*, состоящий из двух дек, снабженных сквозными металлическими язычками и клавиатурой к ним и соединенных складчатыми раздвижными мехами [Малый академический словарь].

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова первое значение отмечено как музыкальный термин: часть *теории музыки*, учение о правильном построении *созвучий в композиции*; второе – *благозвучие, стройность и приятность звуков*; третье – *согласованность, взаимное соответствие*; четвертое значение отмечено как просторечное: *духовой музыкальный инструмент, гармоника* [Ушаков].

В толковом словаре С.И. Ожегова слово представлено только в трех значениях, однако содержательно они также соответствуют значениям Малого академического словаря и словаря Д.Н. Ушакова: (1) музыкальное: *выразительные средства музыки, связанные с объединением тонов в созвучия и с композицией созвучий, а также соответствующий раздел в теории музыки*; (2) *согласованность, стройность* в сочетании чего-нибудь. Примеры, иллюстрирующие выделенные в словарях значения, идентичны: *гармония звуков, гармония красок, душевная гармония, гармония интересов*. Третье значение также совпадает с последним значением Малого академического словаря: *духовой язычковый музыкальный инструмент, подвижные меха с двумя дощечками, снабженными клавиатурой* [Ожегов].

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой значения слова «гармония» также качественно соответствуют представленным в вышеуказанных словарях: (1) *взаимное соответствие*; (2) *стройность звучания; благозвучие*; (3) одно из важнейших *выразительных средств музыки, основанное на объединении звуков в созвучия и на взаимосвязи в последовательности таких созвучий; созвучия, аккорды, а также их последовательность в каком-либо произведении или характерные для того или иного композитора, композиторской школы, направления; область изучения способов и правил построения, взаимосвязи аккордов (в теории музыки)* [Ефремова].

На основе дефиниций толковых словарей русского языка выделим ядерные компоненты значения лексемы «гармония»: согласованность, взаимное соответствие; выразительные средства музыки; теория музыки; духовой язычковый музыкальный инструмент.

Сопоставляя ядерные значения лексемы «гармония» в немецком и русском языках, отметим, что они частично совпадают. В обеих лингвокультурах гармония представляет собой согласованность, взаимодействие, гармоничное сосуществование и соотношение частей целого.

Анализ данных свободного ассоциативного эксперимента

Для анализа реакций, полученных в ходе свободного ассоциативного эксперимента, распределим их в соответствии с моделью ассоциативного значения В.А. Пищальниковой [Пищальникова, 2007, с. 157].

Представления

Гармония как ценность (107 реакций): Frieden / мир (36), Liebe / любовь (30), Familie / семья (16), Glück / счастье (16), glücklich / счастливый (7), Stabilität / стабильность (1), wichtig / важный (1), Zufriedenheit / удовлетворение (1).

Музыкальный фрагмент картины мира человека (33 реакции): Musik / музыка (29), Lied / песня (2), Bach / Бах (1), Harfe / арфа (1).

Сфера реализации (11 реакций): Einklang / согласие (2), Freunde / друзья (2), Freundschaft / дружба (1), Gesellschaft / общество (1), Gleichgewicht / равновесие (1), Paar / пара (1), Partnerschaft / партнерство (1), Rudolf / Рудольф (1), Zusammenleben / совместная жизнь (1).

Проявление гармонии:

– природная гармония (четыре реакции): Blume / цветок (1), Blumen / цветы (1), Himmel / небо (1), Natur / природа (1);

– ощущение гармонии (16 реакций): Ruhe / спокойствие (8), Duft / запах (1), Gefühl / чувство (1), Gemütlichkeit / уют (1), genießen / наслаждаться (1), Stille / тишина (1), Wohlfühlen / хорошо себя чувствовать (1), Wärme / тепло (1), warm / теплый (1).

Наибольшее количество реакций (53,5%) указывает на связь гармонии с другими ценностями, тем самым гармония выделяется как одна из наиважнейших ценностей, которая стоит в одном ряду с миром, любовью, семьей. Согласно эксперименту на ранжирование, проведенному с носителями немецкой лингвокультуры в 2021 г., именно вышеуказанные ценности входят в пятерку базовых ценностей немцев.

16,5% от общего количества реакций объединены признаком ‘музыкальный фрагмент картины мира’. В данном признаке актуа-

лизируется одна смысловая сфера: гармония реализуется в музыке, в песне, в произведениях И.С. Баха и в музыке арфы.

5,5% от общего количества реакций репрезентирует интегративный признак ‘сфера реализации’. Актуализация происходит по нескольким признакам. С одной стороны, это отношения между людьми, с другой – чувства, состояние, на основе которых складываются гармоничные отношения.

В признаке ‘проявление гармонии’ можно выделить дополнительные интегративные признаки: ‘природная гармония’, ‘ощущение гармонии’.

2% от общего количества реакций указывают на различие между гармонией в природе и гармонией в социуме.

8% от общего количества реакций объединены признаком ‘ощущение гармонии’: респонденты чувствуют запахи и испытывают субъективно приятные для них чувства, которые воспринимаются как проявление гармонии. Комфорт представлен респондентами как физическое соответствие действительности потребностям субъекта. При этом на чувство комфорта может влиять прежде всего окружение.

Операциональные реакции (одна реакция): *Disharmonie / дисгармония* (1). Операциональные реакции актуализируют семантическое системное противопоставление антонимических понятий, не проявляющих индивидуальность предикатии, поэтому значение ‘дисгармония’ не следует рассматривать для определения актуального содержания исследуемой ценности.

Эмоционально-оценочные реакции (25 реакций): *schön / красивый* (17), *angenehm / приятный* (1), *Ärger / злость* (1), *freundlich / дружелюбный* (1), *Freundlichkeit / дружелюбие* (1), *friedlich / мирный* (1), *fröhlich / радостный* (1), *gute Laune / хорошее настроение* (1), *ruhig / спокойный* (1).

Эмоционально-оценочные реакции (12,5% от общего количества реакций) преимущественно положительные. Тем самым они не только подчеркивают важность базовой ценности *гармония*, но и формируют положительную основу для ее восприятия. Следует отметить, что подчеркнутые эмоционально-оценочные реакции с одинаковым основанием могут быть отнесены к признаку ‘ощущение гармонии’.

Формально-грамматические реакции (три реакции): *erleben / пережить* (1), *kann sein / может быть* (1), *wünschen / желать* (1).

На основании разнообразия и частотности реакций можем отметить, что гармония как ценность проявляется в разных смысловых сферах. Однако особенно разнообразны межличностные отношения. Для респондентов особенно важны комфортные отношения в социуме, гармоничные отношения между собой.

Распределим полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента реакции носителей русской лингвокультуры в соответствии с избранной моделью ассоциативного значения.

Представления

Гармония как ценность (106 реакций): спокойствие (48), любовь (16), счастье (15), покой (6), семья (6), мир (4), умиротворение (4), блаженство (1), вдохновение (1), процветание (1), радость (1), свобода (1), стабильность (1), удовлетворение (1).

Проявление гармонии:

- природная гармония (34 реакции): природа (27), бабочки (1), вода (1), волна (1), лес (1), радуга (1), солнце (1), цветы (1);
- ощущение гармонии (пять реакций): комфорт (1), тепло (1), тишина (1), уют (1), хорошо (1);
- отдых (две реакции): сон (1), отдых (1).

Равновесие как основной компонент гармонии (25 реакций): душа (5), баланс (4), медитация (3), равновесие (2), порядок (2), баланс (1), в себе (1), весы (1), внутренняя (1), дзен (1), идиллия (1), йога (1), состояние (1), я (1).

Музыкальный фрагмент картины мира человека (20 реакций): музыка (18), гармошка, мелодия.

Сфера реализации (пять реакций): взаимопонимание, дом, единство, отношения, понимание.

История (четыре реакции): буддизм, дзен, инь-янъ, Китай.

53% от общего количества реакций объединены интегративным признаком ‘гармония как ценность’. Как и в случае с немецкими реакциями, наибольшее количество реакций русских респондентов описывают иные ценности, входящие в ранг базовых: любовь, счастье, семья, мир, что свидетельствует о пересечении ассоциативных полей базовых ценностей между собой. Ядерной реакцией является реакция «спокойствие», которая, хотя и не входит в ядро

значения лексемы «гармония», как видно, является для носителей русской лингвокультуры синонимичным понятием.

17% реакций связывает признак ‘природная гармония’. Как и в случае с реакциями немецких респондентов, предикация строится здесь на основе идеи о том, что природа – основное и естественное место проявления и существования гармонии.

12,5% от общего количества реакций объединены признаком, не выделенным на основе реакций немецких респондентов, признаком ‘равновесие’ как внутреннее сбалансированное состояние человека, которое заключается в уравновешивании противоположных сущностей, попытке создания идеального существования.

Признак ‘музыкальный фрагмент картины мира человека’ объединяет в себе 10% от общего количества реакций. Как и в эксперименте с носителями немецкой лингвокультуры, в данном случае актуализируется одна смысловая сфера: гармония представлена как музыкальное понятие.

2,5% от общего количества реакций объединены признаком ‘сфера реализации’ на основе идеи взаимопонимания. Прежде всего респонденты обращают внимание на гармоничные отношения между членами семьи, на атмосферу в доме.

2% от общего количества реакций являются традиционными символами гармонии. Китай представляется респондентам как общество, в котором гармонии уделяется основное внимание.

Реакции, объединенные интегративным признаком ‘ощущение гармонии’ (2,5% от общего количества реакций), представляют гармоничные, приятные, сугубо индивидуальные ощущения. В реакциях как немецких, так и русских респондентов представлен комфорт как физическое соответствие действительности потребностям субъекта.

1% реакций представляют собой признак, который не отмечен в реакциях немецких респондентов: отдых как приятное состояние.

Заключение

Сопоставим данные, полученные в свободном ассоциативном эксперименте с носителями немецкой и русской лингвокультур.

Таблица

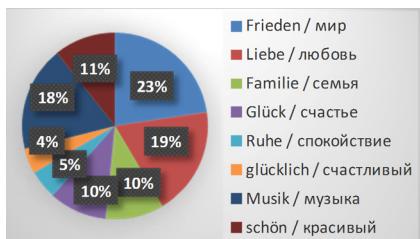
Сопоставление интегративных признаков предикации на стимул «Harmonie / гармония» в немецкой и русской лингвокультурах

<i>Интегративный признак</i>	<i>Реакции немецких респондентов</i>	<i>Реакции русских респондентов</i>
Гармония как ценность	53,5%	53%
Музыкальный фрагмент картины мира человека	16,5%	10%
Сфера реализации	5,5%	2,5%
Природная гармония	2%	17%
Ощущение гармонии	8%	2,5%
История	—	2%
Равновесие	—	12%
Отдых как состояние гармонии	—	1%
Операциональные реакции	0,5%	—
Эмоционально-оценочные реакции	12,5%	—
Формально-грамматические реакции	1,5%	—
Всего:	100%	100%

Отметим, что количественно и качественно интегративные признаки, выделенные при анализе данных свободного ассоциативного эксперимента с носителями немецкой и русской лингвокультур, совпадают. Гармония представляется респондентам как базовая ценность, лежащая в основе других ценностей, таких как любовь, счастье, семья. Значительное количество реакций как немецких, так и русских респондентов представляют гармонию как сущность, реализуемую в музыке. Следует, однако, отметить, что количественное использование выделенного в обоих экспериментах признака ‘природная гармония’ существенно отличается. В эксперименте

с носителями русской лингвокультуры он относится к ядерным и актуализирует идею о гармонии в природе в целом. Вероятно, такие выводы связаны со значительными природными богатствами России, однако такое предположение требует дальнейшей верификации. На основе полученных реакций в эксперименте с носителями русской лингвокультуры был выделен признак ‘равновесие’, не отмеченный в немецких реакциях, что может свидетельствовать о важности для русских респондентов равновесия и внутреннего баланса существования в целом. Все выделенные в эксперименте с носителями русской лингвокультуры реакции имеют положительную коннотацию, что указывает на представление русских о гармонии как ценности значимой и базовой.

Ядро ассоциативного поля «Harmonie»



Ядро ассоциативного поля «гармония»



Схема 1. Ядро ассоциативного поля «Harmonie / гармония»
в немецкой и русской лингвокультурах

Ядро ассоциативного поля «Harmonie» и ядро ассоциативного поля «гармония» качественно и количественно сопоставимы. Они представляют гармонию как базовую ценность, находящуюся в одном ранге с любовью, семьей, счастьем, а потому реализующуюся в межличностных отношениях. Гармония связана в немецкой и русской лингвокультурах с различными смысловыми сферами и значительно отличается от определений, представленных в лексикографических источниках. Несмотря на то, что наиболее ярко в обоих экспериментах представлен интегративный признак ‘гармония как ценность’, актуализация смысловых сфер происходит еще по трем признакам: ‘музыкальный фрагмент картины мира человека’, ‘межличностные отношения’, ‘природная гармония’.

Список литературы

- Ефремова Т.Ф.* Толковый словарь русского языка. – URL: http://mirslovarei.com/efr_a/ (дата обращения: 11.07.2022).
- Ле Корбюзье.* Творческий путь. – Москва : Стройиздат, 1970. – 303 с.
- Лосев А.Ф.* История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. – Москва ; Харьков : АСТ : Фолио, 2000. – Т. 2 : Софисты. Сократ. Платон. – 846 с.
- Малый академический словарь. – URL: <https://gupo.me/dict/mas/%D0%B3%D0% B0%D1%80%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D1%8F?ysclid=l65zl24icn525859689> (дата обращения: 23.07.2022).
- Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. – URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения: 23.07.2022).
- Пицальникова В.А.* История и теория психолингвистики : курс лекций. – Москва : МГЛУ, 2007. – Ч. 2 : Этнопсихолингвистика. – 210 с.
- Семенов А.В.* Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. – Москва : ЮНВЕС, 2003. – 704 с.
- Скокова Т.Н.* Трансляция когнитивно-ментальных смыслов именами мифологических образов // Лексикография и коммуникация – 2016 : материалы II Международной научной конференции, Белгород, 21–22 апреля 2016 года. – Белгород : Белгород, 2016. – С. 128–132.
- Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 08.07. 2022).
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. – URL: <http://vasmer.narod.ru/> (дата обращения: 08.07. 2022).
- Хлопова А.И.* Вербальная диагностика динамики базовых ценностей: специальность 10.02.19 «Теория языка» : дис. канд. филол. наук. – Москва, 2018. – 213 с.
- Duden. Universalwörterbuch. – URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Harmonie> (дата обращения: 11.06.2022).
- Harmonie, die // DWDS = Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute. – URL: <https://www.dwds.de/wb/Harmonie#etymwb-1> (дата обращения: 11.06.2022).
- Paul H.* Deutsches Wörterbuch. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1992. – 1130 S.
- Pfeifer W.(* 1922, † 2020) // DWDS = Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute. – URL: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer> (дата обращения: 11.06.2022).
- Sauer F.H.* Das große Buch der Werte. Enzyklopädie der Wertvorstellungen. – Köln : INTUISTIK-Verlag, 2019. – 600 S.
- Wahrig. Deutsches Wörterbuch. – Gütersloh ; München : Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. – 1493 S.
- WDG = Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – URL: <https://www.dwds.de/d/wdg>

References

- Efremova, T.F. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Retrieved from: http://mirsvarei.com/efr_a/
- Le Korbyuz'e (1970). *Tvorcheskij put'*. Moscow: Strojizdat.
- Losev, A.F. (2000). *Istoriya antichnoj estetiki. Itogi tysacheletnogo razvitiya*. V. 2: Sofisty. Sokrat. Platon. Moscow; Kharkov.
- Malyj akademicheskiy slovar'*. Retrieved from: <https://gufo.me/dict/mas/%D0%B3%D0%BD%D1%80%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D1%8F?ysclid=l65zl24icn525859689>
- Ozhegov, S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Retrieved from: <http://www.ozhegov.org/>
- Pishchalnikova, V.A. (2007). *Istoriya i teoriya psiholingvistiki: kurs lekcij. Part 2. Etnopsiholigvistik*. Moscow: MSLU.
- Semyonov, A.V. (2003). *Etimologicheskiy slovar' russkogo jazyka. Seriya "Russkij jazyk ot A do Ya"*. Moscow: YUNVES.
- Skokova, T.N. (2016). Translyaciya kognitivno-mental'nyh smyslov imenami mifologicheskikh obrazov. In: *Leksikografiya i kommunikaciya – 2016* (pp. 128–132). Belgorod: Belgorod.
- Ushakov, D.N. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Retrieved from: <http://ushakov.dictionary.ru/>
- Fasmer, M. *Etimologicheskiy slovar' russkogo jazyka*. Retrieved from: <http://vasmer.narod.ru/>
- Khlopova A.I. (2007). Verbal diagnostics of the dynamics of basic values: specialty 10.02.19 “Theory of language”: dissertation for the degree of candidate of philological sciences / A.I. Khlopova. Moscow.
- Duden. Universalwörterbuch. Retrieved from: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Harmonie>
- Harmonie, die. In: *DWDS = Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute*. Retrieved from: <https://www.dwds.de/wb/Harmonie#etymwb-1>
- Paul, H. (1992). *Deutsches Wörterbuch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Pfeifer, W. Retrieved from: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer>
- Wolfgang Pfeifer (* 1922, † 2020). *DWDS = Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute*. Retrieved from: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer>
- Sauer, F.H. *Das große Buch der Werte. Enzyklopädie der Wertvorstellungen*. Köln: INTUISTIK-Verlag, 2019. 600 S.
- Wahrig. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh; München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH.
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Retrieved from: <https://www.dwds.de/d/wdg>